Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 8:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Gedeon powiedział: Dlatego gdy JAHWE wyda Zebacha i Salmunę w moją rękę, wymłócę wam ciało pustynnymi cierniami\* i głogiem!\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gedeon powiedział: Skoro odmawiacie, to gdy JAHWE wyda mi Zebacha i Salmunę, wymłócę wam skórę cierniami i głogiem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gedeon odpowiedział: Kiedy JAHWE wyda Zebacha i Salmunnę w moje ręce, wtedy wymłócę wasze ciała cierniem pustyni i ostami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którym rzekł Giedeon: Więc kiedy poda Pan Zebeę i Salmana w rękę moję, tedy będę młócił ciała wasze cierniem z tej puszczy i ostem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którym on rzekł: Więc kiedy da JAHWE Zebee i Salmana w ręce moje, skruszę ciała wasze z cierniem i ostem pustynie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział im Gedeon: Kiedy Pan wyda w ręce moje Zebacha i Salmunnę, wówczas wymłócę ciała wasze cierniami pustyni i ostami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Gedeon: Dobrze! Lecz gdy Pan wyda Zebacha i Salmunnę w moje ręce, będę młócił wasze ciała cierniami pustynnymi i głogiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gedeon zaś powiedział: Tak więc, kiedy JAHWE wyda Zebacha i Salmunnę w moje ręce, wówczas wymłócę wasze ciała cierniami pustyni i ostami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gedeon odrzekł: „Dobrze! Kiedy JAHWE wyda Zebacha i Salmunnę w moje ręce, wówczas wymłócę wasze ciała wśród pustynnych cierni i ostów”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gedeon odrzekł: - Dobrze! Kiedy Jahwe wyda Zebacha i Calmunnę w moje ręce, ”wymłócę” wasze ciało wśród cierni pustynnych i ostów! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до Ґедеона: Трома сотнями мужів, що пили, спасу вас і передам Мадіяма в твою руку, і ввесь нарід хай відійде, чоловік до його місця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Gideon odpowiedział: Zatem dobrze! Kiedy WIEKUISTY podda w mą moc Zebacha i Calmunę, wtedy wymłócę wasze ciało cierniami i kolcami pustyni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Gedeon rzekł: ”Dlatego gdy JAHWE wyda w moją rękę Zebacha i Calmunnę, to niechybnie wymłócę wasze ciało cierniami z pustkowia i kolczastymi roślinami”. |

1. 1) cierniami, אֶת־קֹוצֵי , zob. zastosowanie przyimka w sensie instrumentalnym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) głogiem, ּבַרְקָנִים , hl. Co do młócenia <x>70 8:7</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>70 8:21</x> [↑](#footnote-ref-4)